**СИЛЛАБУС**

**«Медицина мәтіндерін аудару» пәні бойынша білім беру бағдарламасы**

**Күзгі семестр 2020-2021 оқу жылы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пән коды** | **Пән атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Кол-во часов** | | | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Лекциялар(Л)** | **Практ. сабақ (ПС)** | | **Зерт.** | |
|  | Медицина мәтіндерін аудару | 30 |  | 0+2+0 | |  | | 2 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | | | |
| **Оқу түрі** | **Оқу курсының типі** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақ түрлері** | | **СӨЖ саны** | | **Қорытынды бақылау түрі** |
|  | ЭД | проблемалық,  аналитикалық дәріс | | | міндеттерді  шешу,  жағдаяттық  тапсырмалар | | 3 | | Moodle  қашықтан  оқыту  жүйесінде  тест |
| **Дәріскер** | Дүйсенбай Құлпынай | | | | | |  | | | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, оқытушы |
| **e-mail** | 849889179@qq.com | | | | | |
| **Телефоны** | 8-701-3088361 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялқ презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Курстың мақсаты** | **Оқыту нәтижелері** | **Жетістік индикаторы РО (ЖИ)**  (әр РО-ға 2-ден кем емес индикатор) |
| Пән практикалық курс болып табылады және медициналық терминологияны, медициналық мәтіндердің ерекшеліктерін, медициналық мәтіндерді аудару ерекшеліктерін зерттейді.  Пәннің мақсаты - медициналық аударма процесінде лингвистикалық бірліктерді түрлендіру жолдары, құралдары мен тәсілдері туралы түсінік қалыптастыру; шығыс тілінен ана тіліне аударудың практикалық дағдыларын дамыту және ана тілінен шығыс медициналық мәтіндерге аудару дағдыларын қалыптастыру. | - медициналық мәтіннің аударма алдындағы талдауын жүргізу; |  |
| - медициналық мәтінге аударма стратегиясын таңдау; |  |
| - медициналық мәтіндерді аудару барысында эквиваленттілік пен нақтылыққа қол жеткізудің әдістері мен тәсілдерін талдау және таңдау; |  |
| - медициналық терминологияны танып білу; |  |
| - медициналық лексикада жұмыс жасау дағдыларын практикада қолдану; |  |
| - мәтіндерді бір тілден екінші тілге аудару барысында медициналық мәтіндерді аудару ерекшеліктерін ескеру. |  |
| **Пререквизиттер** | POPT 3304 Қоғамдық-саяси мәтіндер аудару | |
| **Постреквизиттер** |  | |
| **Әдебиеттер және ресурстар** | 1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов ВУЗов / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.  2. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева – М.: Международные отношения, 2008. – 184 с.  3. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В. В. Алимов. – изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.  4. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частой теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 4-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2013. – 240 с.  5. Борисова О. С. Пути и источники заимствования в китайском языке [Текст] / О. С. Борисова // Альманах соврем. науки и образования. – Тамбов, 2008.  6.医学汉语(基础篇)朱德君,外语教学与研究出版社 2018年 | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттің моральды-эетикалық құндылықтары контекстіндегі академиялық саясат** | **Академиялық тәртіп (мінез-құлық) ережесі:**  Барлық студенттер MOOC-қа тіркелуі керек. Интернеттегі курс модульдерін аяқтау мерзімдері пәнді оқу кестесіне сәйкес қатаң сақталуы керек.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Белгіленген мерзімнің орындалмауы ұпайдың жоғалуына әкеледі! Әр тапсырманың орындалу мерзімі оқу курсының мазмұнын іске асырудың күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ MOOC-та көрсетілген.  **Академиялық құндылықтар:**  - практикалық / зертханалық зерттеулер, CDS тәуелсіз, шығармашылық болуы керек.  - бақылаудың барлық сатыларында плагиат, жалған құжат, парақтарды пайдалану, алдау жол берілмейді.  - Мүмкіндігі шектеулі студенттер aliyaanipina80@gmail.com мекен-жайы бойынша консультациялық көмек ала алады |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критерийлерді бағалау:** оқу нәтижелерін дескрипторларға қатысты бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы жұмыс белсенділігін бағалау (вебинарда); орындалған тапсырманы бағалау. |

**Оқу курсы мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесі**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта | Тақырып атауы (дәріс, практикалық сабақ, СӨЖ) | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Форма оценки знаний | Сабақ өткізу формасы  /платформа |
| **Модуль 1** | | | | | | |  |
| 1-2 | **СЗ**  **Медициналық дискурс дискурстың ерекше түрі ретінде** |  |  | 2 | 20 | Анализ | Вебинар  в MS Zoom |
| 3-4 | **СЗ**  **Медициналық өнімді медициналық дискурстың арнайы жанры ретінде пайдалану жөніндегі нұсқаулық** |  |  | 2 | 20 | Анализ | Вебинар  в MS Zoom |
| 4 | **СОӨЖ 1 Іске асыру бойынша кеңес беру СӨЖ1** |  |  |  | 10 |  | Вебинар  в MS Zoom |
| 5 | **СӨЖ 1.** **Қытай дәрі-дәрмектерінің медициналық нұсқауын аудару** |  |  |  | 30 |  |  |
| 5 | **СЗ**  **Қытай тілінің медициналық дискурс мәтіндерінің лексико-грамматикалық ерекшеліктері** |  |  | 2 | 20 | Анализ |  |
| 5 | **РК 1** |  |  |  | 100 |  |  |
| **Модуль ІІ** | | | | | | | |
| 6-7 | **СЗ**  **Медициналық дискурс мәтіндерін орыс тіліне аудару ерекшеліктері** |  |  | 2 | 20 | Анализ |  |
| 8-9 | **СЗ**  **Медициналық мәтіндерді аударудың негізгі стратегиялары** |  |  | 2 | 20 | Анализ |  |
|  | **СОӨЖ 2 Іске асыру бойынша кеңес беру СӨЖ2** |  |  |  | 10 |  | Вебинар  в MS Zoom |
|  | **СӨЖ 2**  **Қытай дәрі-дәрмектерінің медициналық нұсқауын аудару** |  |  |  | 30 |  |  |
| 10-11 | **СЗ**  **Медициналық дискурс мәтіндерін қытай тілінен орыс тіліне аудару ерекшеліктері** |  |  | 2 | 20 | Анализ | Вебинар  в MS Zoom |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 100 |  |  |
| 12-13 | **СЗ.** **Медициналық құжаттар мен нұсқаулықтардың аудармасы** |  |  | 2 | 20 | Анализ | Вебинар  в MS Zoom |
| 12 | **СОӨЖ 3 Іске асыру бойынша кеңес беру СӨЖ3** |  |  |  | 10 |  | Вебинар  в MS Zoom |
| 13 | **CӨЖ3**  **Қытай дәрі-дәрмектеріне арналған медициналық нұсқаулықты аудару ерекшеліктері** |  |  |  | 30 |  |  |
| 14-15 | **СЗ**  **Дәстүрлі қытай медицинасының тарихы** |  |  | 2 | 20 | Анализ | Вебинар  в MS Zoom |
|  | **Тест** |  |  |  | 20 |  |  |
|  | **РК 2** |  |  |  | 100 |  |  |

[С о к р а щ е н и я: ВС – вопросы для самопроверки; ТЗ – типовые задания; ИЗ – индивидуальные задания; КР – контрольная работа; РК – рубежный контроль.

Ескерту:

- Л және ПС өткізу формасы: MS Teams / Zoom (10-15 минут ішінде видео материалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау / талқылау түрінде шоғырландыру / есептер шығару / ...)

- CD форматы: вебинар (аяқталғаннан кейін студенттер жұмыстың скриншоттарын жетекшіге тапсырады, жетекші мұғалімге жібереді) / СДО Moodle тест.

- Барлық курстық материалдар (Л, ВС, TЗ, ИЗ және т.б.) сілтемені қараңыз (Әдебиеттер мен ресурстар, 6-бетті қараңыз).

- Әр мерзім аяқталғаннан кейін келесі аптаға арналған тапсырмалар ашылады.

- CD-ге арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.]

Декан Палтөре Ы.М.

Методбюро төрағасы Абуова А.

Кафедра меңгерущісі Оразақынқызы Ф.

Дәріскер Дүйсенбай Қ.